

CURRICULUM VITAE

(aggiornato al 15 febbraio 2007)



1. DATI PERSONALI:

NOME E COGNOME	María José Iglesias
DATA DI NASCITA	Madrid (Spagna), 19 Marzo 1963
NAZIONALITA'	Spagnola e Italiana
MADRELINGUA	Spagnola (bilingue italiana)
RESIDENZA	Italia
INDIRIZZO	Via Adria, 19/A – 35142 Padova (Italia)
TEL. E FAX	+39 049.686166
CELL.	+39 335 319762
P. IVA	03977090285
C.F.	GLSMJS63C59Z131K
e-mail:	iglesias@traduzionispagnolo.com info@traduzionispagnolo.com
web:	http://www.traduzionispagnolo.com/
Skype:	Traduzionispagnolo.com

- Residente in Italia dal 1987 al 1993 e dal 1997 fino ad oggi.
- Membro di **ASETTRAD** n. 357: *Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes*.
- **Perito e Consulente CTU Tribunale di Padova n. 2342.**
- **Interprete-Traduttore Giurato.** Servizi di **asseverazioni** e **legalizzazioni**.
- Membro Platinum della Comunità Internazionale di Traduttori **ProZ.com**
- Collaborazione volontaria come **Web Editor** nella directory **ODP-dmoz** nelle categorie di Traduzioni in lingua spagnola e italiana.

2. TITOLI ACCADEMICI:

LICENCIADA EN FILOSOFÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN (Laurea in Filosofia e in Scienze dell'Educazione). Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación. Universidad Complutense de Madrid, 1986.

DOTTORE IN FILOSOFIA. Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi. Macerata. Tesi in Filosofia della Scienza: "Scienza e Tecnica nella riflessione di José Ortega y Gasset", 1992.

3. CORSI POST-LAUREA:

Curso de Aptitud Pedagógica (CAP). (Corso di abilitazione all'insegnamento) Instituto de Ciencias de la Educación (ICEUM), Universidad Complutense, Madrid, 1986-87.

Curso de metodología para la enseñanza del Español a extranjeros. (Metodologia per l'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera). Escuela Equipo, Madrid, 1986.

Curso avanzado de Lengua Italiana para aplicaciones docentes. (Corso avanzato per docenti di lingua italiana ad alunni stranieri). Escuela Equipo, Madrid, 1986.

Seminario de traducción en los campos de la filosofía, la sociología y la psicología aplicada (Seminario sulla traduzione in campo filosofico, sociologico e della psicologia applicata). Universidad Complutense (UCM), Madrid, 1987.

Corso biennale di Scienze Sociali e Religiose. (Scuola Internazionale permanente biennale). Istituto Internazionale *Mystici Corporis*. Loppiano - Incisa Valdarno (Firenze), e nel *Centre de Rencontre et de Formation*, Montet (Broye) - (Svizzera); 1988 e 1989.

Diploma di Italiano. Escuela Oficial de Idiomas. Madrid, 1993

Diploma IBM di Programmazione (Corso a distanza): Object Vision, Paradox, Quattro Pro; Madrid, 1995.

English On Line Course. Wall Street Institute, Madrid, 1996.

Corso INTERNET avanzato (Navigazione, e-mail, TELNET, FTP, Archie, ecc.). In Ciberteca, Madrid, 1996.

Internet World '96 – Primer Congreso Nacional de Usuarios de INTERNET, Palacio de Exposiciones y Congresos, Madrid, 1996.

Corso linguaggio HTML avanzato. Interplanet, Barcelona, 1996.

Jornadas sobre la nueva organización de la informática y las comunicaciones: tecnologías de la información y la eficiencia empresarial. (Giornate sulla nuova organizzazione dell'informatica e le comunicazioni: tecnologie dell'informazione e l'efficienza aziendale), Organizzate da: El Nuevo Lunes - NCR-Microsoft - G. Viridiana, Madrid 1996.

CORSI DI INFORMATICA (dal '93 al '96):

Introduzione all'informatica - Dattilografia computerizzata (400 b/m.) – Sistemi Operativi MSDOS 5.0 e 6.2. - Windows 3.1, Windows 3.11 e Windows 95 -WordPerfect 5.1 (DOS) - WordPerfect 5.1 (Windows) - Word 6.0 (Windows) - dBase III Plus - Lotus 123 sotto DOS Excel 5.0 (Windows) - Contabilità Informatizzata - Programmazione BASIC.

Scuola Brain Ibérica, Madrid (1993-94).

Curso de Lenguaje C (Corso di linguaggio di programmazione C), Enyce Centro de Estudios, Madrid, 1995.

Corso di TRADOS Freelance 6.5 (WinAlign, Workbench, Tag Editor): Soget, Padova 2004.

Convegno: "Tradurre: professione e formazione", Università degli Studi di Padova. Padova, 6-8 aprile 2006.

4. ATTIVITA' PROFESSIONALE:

Docente di Filosofia e di Etica Sociale. – Colegio Montserrat, Madrid, 1986-87 (scuola superiore spagnola).

Traduzioni, Consulenze Linguistiche e Revisioni per l'editoria: Libri, giornali e testi, pubblicati dall'Editoriale *Ciudad Nueva*, Madrid, 1984-87 e 1993-95 e da *Città Nuova* (ed. italiana), Roma, 2000-2002. Collaborazione in vari progetti di correzione ortotipografica e di stile, revisioni, e traduzioni con il Prof. Dr. E. Cambón, docente alla

Pontificia Facoltà Teologica Teresianum e direttore redazione della rivista Gens (Roma), pubblicazione mensile della stessa Casa Editrice.

Traduttrice bilingue (in house), prevalentemente nel settore giornalistico-letterario (arte, cultura, teologia, religione, sociologia, psicologia, politica, saggistica) Ufficio Traduzioni della PAFOM, Rocca di Papa (Roma). 1991 e 1992.

Traduttrice e speaker di registrazioni audio e video-documentari. Centro S. Chiara Documentari della PAFOM, Rocca di Papa (Roma) 1991 e 1992.

Interprete italiano<>spagnolo: Simultanea, Consecutiva e di Trattativa, in più di 40 Congressi Internazionali (circa 200 giornate). Centro Mariapoli (C. Vaticano-, Castelgandolfo), 1991 e 1992.

Traduttrice di sottotitoli e dialoghi di produzioni cinematografiche: Per la "Way Out Film", Bassano del Grappa (Padova).

Traduttrice specializzata in campo legale e della manualistica tecnica:

Alcuni dei miei **principali clienti diretti:**

- Boscolo Group (Legale)
- Studio Legale Comellini (Legale)
- Mitea, spa (Legale)
- Studio Legale Fabbrani (Legale)
- Studio Metellini (Legale)
- Studio Comm. Gallo (Legale)
- Mondial Assistance Italia (Legale)
- ESA srl (Legale)
- TAV (Legale)
- General Code (Legale-Finanziario)
- Studio Legale Sabbadin (Legale)
- Studio Belfiore (Legale)
- Associazione Civici Consumatori (Legale)
- Studio Comm.le. Calafiore (Legale)
- Alias Investigazioni (Legale)
- Studio Di Monaco (Legale)
- Studio Legale Pellegrino (Legale)
- Vividus srl (Legale)
- Wega spa (Legale-Finanziario)
- Studio Legale Capelli & Baranca (Legale)
- Promoflor srl (Legale)
- Carraro e Ballan (Legale)
- Alit srl (Legale)
- Studio Comm. Ricci (Legale)
- Studio Com. Associati SDCA (Legale-Finanziario)
- Universidad Paulo Freire (Legale)
- The Yorker University (Legale)
- Euro Trust srl (Legale)
- Ritmo spa (Legale)
- MIVV (Legale)
- C.M.S. srl (Tecnico e Voice Over)
- IMD spa (Tecnico)
- Bydental srl (Tecnico)
- Trevil srl (Tecnico)

- Celgas srl (Tecnico)
- Piaggio (Tecnico)
- Dainese Rottami srl (Tecnico)
- Borli Impianti srl (Tecnico)
- Borinato Security (Tecnico)
- Dragados y Construcciones (Tecnico)
- Ecoprogetti (Tecnico)
- S.e. Project (Tecnico)
- Espacios Belle Chase S.A. (Tecnico)
- Ergoline (Tecnico)
- Fiat Ibérica (Tecnico e Marketing)
- Fiat Auto (Marketing e Pubblicità)
- Maccione (Marketing)
- Kilometro Rosso (Marketing, scientifico)
- Magnificat (Commerciale)
- Blurent (Web)
- Camedia (Fotografia - Software)
- Net-One (Comunicazioni)
- Italiamerica (Varie)
- Way Out Film (Cinematografia, sottotitoli)
- Wittaly Bio (Gastronomia-Alimentazione)
- Ristorante Victoria (Gastronomia-Alimentazione).
- Rechburg Betzkoj Associati SpA - (Arte e Turismo)
- Associazione Circuito Città - (Arte e Turismo)
- Cura Librorum di R. Cattani (Arte e Turismo)
- Casa Editrice TAU (Religione)
- Edizioni Macart (Arte e Turismo)
- Carrani Incoming- (Arte e Turismo)
- Escursioni Italiane srl - (Arte e Turismo)

Collaborazioni con altri studi e agenzie di traduzioni:

- Intertrad (Pordenone)
- Traduzioni Liquide (Glasgow - UK)
- Andwill Traduzioni di L.J. Plastina (Padova)
- Centro Diffusione Lingue (Padova)
- Linzi Organizzazione Congressi (Padova)
- Amico Estero (Castelfranco V. - Padova)
- Emtrad (Cuneo)
- International Corner (Torino)
- Congresos Gestac (Granada - Spagna)
- 1Global Translators (Barcellona - Spagna)
- Centro Studi Ateneo (Padova)
- Ydiomat SL (Madrid - Spagna)
- ABC Traducciones (Vigo - Spagna)
- Studio Condro (Imperia)
- Elysée Traduzioni (Ferrara)
- V. Traduzioni (Bergamo)
- Rem Traduzioni (Padova)
- Omnes linguae (Padova)
- Interlanguage (Modena)
- Idiomas (Ravenna)
- Interconsul (Parma)
- Punto Loc (Milano)

- Multiservice (Lecco)
- Studio Lingua (Pisa)
- Saviolo Traduzioni (Biella)
- Arkadia Translations (Milano)
- NCS (Milano)

Collaborazioni con agenzie web, marketing, pubblicità:

- Phoenixweb di Marco Bianucci (Cesano Boscone, Milano)
- Webcore (Granada, Spagna)
- ADVV (Cagliari)
- Web Island (Lonigo, Vicenza)
- I-NAT Solutions (La Spezia)

Traduzione e localizzazione di siti web, tra cui Traduzionispagnolo.com studio professionale di traduzioni del quale sono la titolare (da me localizzato, posizionato e tradotto).

A richiesta, i miei lavori di traduzione-localizzazione in spagnolo includono servizio di traduzione di *meta-tags, alt, title, description, keywords*, adattamento links, directory e e file localizzati in html, nonché la traduzione della descrizione del sito presso i vari motori di ricerca come aiuto nel processo di indicizzazione.

Per la traduzione e la gestione dei **progetti multilingua** dei miei clienti, lavoro in *team* con altri traduttori freelance madrelingua che collaborano con me e con consulenti specializzati in campo tecnico, legale e finanziario.

Al momento attuale il mio studio, **Traduzionispagnolo.com**, fornisce consulenze e servizi di traduzioni nelle seguenti lingue:

spagnolo, italiano, inglese, francese, tedesco,
portoghese, olandese, greco,
russo, polacco, rumeno,
giapponese

5. PUBBLICAZIONI RECENTI:

Monografie d'Arte:

- **Tivoli e le sue ville** (traduzione IT>ES e coordinazione e gestione progetto multilingua in *Inglese, Francese, Tedesco, Russo e Spagnolo*). Edizioni Macart. 2006.
- **San Giovanni in Laterano (I)** (Traduzione IT>ES e coordinazione e gestione del progetto multilingua in: *Inglese, Francese, Tedesco, Russo, Polacco e Spagnolo*. Edizioni Macart. 2006.
- **San Giovanni in Laterano (II)** (Traduzione IT>ES e coordinazione e gestione del progetto multilingua in: *Inglese, Francese, Tedesco, Russo, Polacco e Spagnolo*. Edizioni Macart. 2006.

Audioguide per MP3 (arte-turismo):

- **Giorgio My Guide**. (Traduzione IT>ES. Percorsi d'arte a Roma. 12 ore audio). Escursioni Italiane - Gruppo Carrani. 2005.
- **La Reggia di Caserta** (Traduzione IT>ES e coordinazione e gestione del progetto multilingua in Inglese, Francese, Tedesco e Giapponese). Rechburg Betzkoj Associati SpA. Reggia di Caserta e il Ministero per i beni e le attività culturali.

Altre:

- *Il Rosario con i 20 Misteri Meditati.* (Traduzione IT>ES). TAU Editrice.

6. ALTRE ATTIVITÀ SVOLTE IN TEMPI MENO RECENTI:

Insegnante di Spagnolo e/o di Italiano per stranieri:

presso *Il Centro Italiano*, Madrid, 1993 e 1994
in *FIAT-AUTO*, Alcalá de Henares- Madrid, 1993
in *FIAT-IBERICA*, Madrid, 1994
in *GATE ESPAÑA*, Madrid, 1994
in *DRAGADOS Y CONSTRUCCIONES*, Madrid, 1994-95
per conto di MB SCAMBI CULTURALI:
a *VAREM, S.p.A.* (Limena, PD), 2004
corso individuale presso i locali di MB Scambi C. (Padova)
in collaborazione con la scuola CENTRO DIFFUSIONE LINGUE, Padova:
presso il *Comune – Biblioteca di Rubano* (PD) ;
presso il *Comune – Centro Culturale di Villatora di Saonara* (PD);
presso il *Comune – Biblioteca di Vigodarzere* (PD);
presso il *Comune - Biblioteca di Montegrotto Terme* (PD);
Docente in corsi individuali di preparazione al DELE (Titolo ufficiale spagnolo come lingua straniera) in collaborazione con il CDL (Padova).
Presso la *SCUOLA ELEMENTARE Statale Don Bosco* (Corso Spagnolo per Adulti), 8ª Direzione Didattica, Padova, 2004-2005 .
Presso la *SCUOLA ELEMENTARE Statale M.DELLA VITTORIA* (Corso Spagnolo per Bambini), 8ª Direzione Didattica, Padova 2004-2005.

Autrice del Progetto Didattico “Corso di Spagnolo per bambini”, a richiesta della 8ª Direzione Didattica di Padova, 2004.

Insegnante di Applicazioni Informatiche in BRAIN IBERICA, Madrid, 1993-96 e in corsi organizzati dal Comune di *SS. De los Reyes (per la ‘Delegación de la Mujer’)*, S.S. de los Reyes (Madrid), 1994

Direttrice assistente e Jefe de Estudios, a Brain Ibérica S.L., SS de Los Reyes (MADRID), 1993-1996.

Autrice dei seguenti manuali e disegno dei Tutoriali Interattivi per PC:

“Lo fundamental y práctico de MS-DOS 5.0”; “Sistema Operativo MS-DOS 6.2”; “Entorno Gráfico Windows 3.1”, “Lenguaje C (I)”; “Gestión y Control de Alumnos”. Madrid, 1994-1995.

Responsabile di Comunicazioni, Relazioni Internazionali e Segreteria.

Euromedical Clinic S.A., Madrid, 1996.

7. STRUMENTI E SISTEMI DI SUPPORTO ALLO SVOLGIMENTO DELLA PROFESSIONE:

Hardware:

Rete di 4 PC (+2 portatili con Windows XP Professional) – Pentium 4 , RAM 560 MB. – Linea ADSL 640 con Router ZYXEL 652 con Firewall – Scanner HP – Stampante Laser Brother – Stampante a colore Epson con scanner, fax e fotocopiatrice, 2 monitor SONY 17 “. WebCam Logitech. Cuffie stereo con microfono Sennheiser PC 150.

Software e Utilities:

Windows XP, 2000 e 98, Office 2003 (Word, Excel, Power Point, Outlook), Open Office, Adobe Acrobat 6.0 Professional, Acrobat Reader 6.0, Adobe Creative Suite, Page Maker,

Adobe PDF, Acrobat Distiller, Abby FineReader 7.0 (OCR), Abby PDF Transformer 2.0, Norton Antivirus, Antivirus NOD 32, Norton Ghost, Norton Utilities, Norton Firewall, Win Patrol Plus, ETroust Patrol, M. Explorer 7.0, Mozilla Firefox, Netscape, Eudora Pro, Outlook Express, FidolookSL, Macromedia Dreamweaver MX 2004, **TRADOS 6.5 Freelance (Workbench, Tag Editor, Win Align)**, Skype, Messenger...

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del DL 196 art. 7, del 30/06/2003 e art. 13 in vigore dal 4.01.2004.